

建議將歐元符號納入《香港增補字符集—2015》

陸勤

1 概述

在中文界面諮詢委員會工作小組第 2 次會議上，我們就大五碼和統一碼的編碼映射問題提出了處理方法建議，其中包括建議增加歐元符號（€ U+20AC），與會者經討論後，認同擬議處理方法。但是對於此符號，還需有明確的結論。會後，我們審視了六個國際主要貨幣¹，即美元、人民幣、歐元、日元、英鎊、瑞士法郎，建議在《香港增補字符集—2015》中增加歐元符號（€ U+20AC），詳細說明如下。

2 建議

2.1 大五碼字符集內和貨幣相關的符號

並不是所有貨幣都使用符號表示，有些是使用英文字母表示。²《香港增補字符集—2008》雖未包括貨幣符號，但香港電腦系統作為大五碼字符集的平台，一直包括了表一列出的五個和貨幣相關的符號，其中的國際主要貨幣符號包括美元、人民幣、日元、英鎊。

表一：大五碼字符集內和貨幣相關的符號

大五碼符號	該符號對 ISO/IEC 10646 的映射 ³	ISO/IEC 10646 中另一個相關的符號
FFE0 ¢ HB-A246	FFE0 ¢ FULLWIDTH CENT SIGN ≈ <wide> 00A2 ¢	00A2 ¢ CENT SIGN

¹ 參考資料見：<http://www.investopedia.com/articles/forex/11/popular-currencies-and-why-theyre-traded.asp>

及：<http://www.ibtimes.com/yuan-overtakes-euro-second-most-used-currency-international-trade-settlement-swift-1492476>

² 貨幣符號的詳細信息見：<http://www.xe.com/symbols.php>

貨幣名的詳細信息見：<http://www.xe.com/iso4217.php>

³ 在 ISO/IEC 10646 中位於“Halfwidth and Fullwidth Forms”區。

大五碼符號	該符號對 ISO/IEC 10646 的映射 ³	ISO/IEC 10646 中另一個相關的符號
FFE1  HB-A247	FFE1 £ FULLWIDTH POUND SIGN ≈ <wide> 00A3 £	00A3 £ POUND SIGN = pound sterling, Irish punt, Italian lira, Turkish lira, etc. → 20A4 € lira sign → 20BA ₺ turkish lira sign → 10192 ₤ roman semuncia sign
FFE5  HB-A244	FFE5 ¥ FULLWIDTH YEN SIGN ≈ <wide> 00A5 ¥	00A5 ¥ YEN SIGN = yuan sign • glyph may have one or two crossbars, but official symbol in Japan and China has two
FE69  HB-A24C	FE69 \$ SMALL DOLLAR SIGN ≈ <small> 0024 \$	0024 \$ DOLLAR SIGN = milrís, escudo • used for many peso currencies in Latin America and elsewhere • glyph may have one or two vertical bars • other currency symbol characters start at 20A0 € → 00A4 ₪ currency sign → 20B1 ₱ peso sign → 1F4B2 \$ heavy dollar sign
FF04  HB-A243	FF04 \$ FULLWIDTH DOLLAR SIGN ≈ <wide> 0024 \$	0024 \$ DOLLAR SIGN = milrís, escudo • used for many peso currencies in Latin America and elsewhere • glyph may have one or two vertical bars • other currency symbol characters start at 20A0 € → 00A4 ₪ currency sign → 20B1 ₱ peso sign → 1F4B2 \$ heavy dollar sign

2.2 建議增加歐元符號

在六個國際主要貨幣中，歐元符號、瑞士法郎未包括在大五碼字符集內，但兩者的情況有所不同，因此分別進行分析，處理建議如下：

- 歐元符號**：由於大五碼編碼在歐元區成立之前，大五碼中原本無歐元符號，Unicode 在 2.1 版本（1998 年發佈）中增加了 U+20AC（EURO SIGN），而 Microsoft 於 2000 年發行的 Windows ME 中，首度增加了歐元符號（€ 0xA3E1；U+20AC）。該符號在大五碼平台上已經被所有廠商支持，香港作為亞洲金融中心，確實已廣泛使用該符號，因此我們建議在《香港增補字符集—2015》中增加此符號。其對應的 U+碼應為 U+20AC，Microsoft、Apple 和台灣 CNS11643 的處理方法如下供參考：

Microsoft Mapping	Apple Mapping	台灣 CNS11643 Mapping
 U+20AC Euro Sign	 U+20AC Euro Sign	 U+20AC Euro Sign

- **瑞士法郎**：瑞士法郎沒有特定的符號，而只使用英文字母表示，即 CHF 或 SFr (old)，因此不涉及符號問題。

2.3 建議《香港增補字符集—2015》中使用“HD-XXXX”表示橫向擴展的符號

關於能否使用“HD-XXXX”表示橫向擴展的符號，可能會有此疑問：在 ISO/IEC 10646 的文件中，符號並未列在 H-欄，如果在《香港增補字符集—2015》中使用“HD-XXXX”表示橫向擴展的字符（包括漢字和符號），那麼，漢字會列入 H-欄，符號卻不會。符號是單欄羅列的，沒有字源資料（source reference），因此，ISO/IEC 10646 的文件中不會出現符號的字源資料“HD-XXXX”。

我們的回覆和建議如下：

- 首先，《香港增補字符集》可以包括符號，且已經定義了其他香港使用的符號。
- 雖然在 ISO/IEC 10646 國際編碼標準中，符號以單欄的形式羅列，但是作為命名字符集，《香港增補字符集》包括此符號，就是將這些符號定義，明確為本地區所使用的符號，以便廠商能夠支持該字符集。因此，我們建議，在《香港增補字符集—2015》內，將橫向擴展的符號和漢字一樣定義為“HD-XXXX”。雖然 ISO/IEC 10646 國際編碼標準的文件中不會顯示符號的字源資料，但作為命名字符集，香港所使用的字符便有了清晰的定義。

3 備註

ISO/IEC 10646 中，關於歐元的貨幣符號有兩個：U+20A0 (EURO-CURRENCY SIGN) 和 U+20AC (EURO SIGN)。但是 U+20A0 (EURO-CURRENCY SIGN) 並沒有廣泛使用。

Unicode 中的資料如下：

20A0 ₤ EURO-CURRENCY SIGN

- intended for ECU, but not widely used
 - historical character; this is NOT the euro!
- 20AC € euro sign

20AC € EURO SIGN

- currency sign for the European Monetary Union
 - euro, not ecu
- 20A0 ₤ euro-currency sign

根據 Unicode Technical Report #8 (<http://www.unicode.org/reports/tr8/tr8-3.html>)，Unicode 在 2.1 版本中增加了 U+20AC (EURO SIGN)，對該符號的說明為“Currency sign for the European Monetary Union”；對 U+20A0 (EURO-CURRENCY SIGN) 的說明為“Historical character derived from Xerox Character Code Standard”，並且對這兩個符號增加了交叉引用 (cross reference)。詳細信息如下：

Corrigendum

p 7-161. Currency symbols character names list

Add the following informative note for character 20A0:

"Historical character derived from Xerox Character Code Standard"

Add the following cross reference for character 20A0:

"20AC euro sign"

Addition

p 7-161. Add to the standard the following character:

20AC  EURO SIGN

Add the following informative note for 20AC:

"Currency sign for the European Monetary Union"

Add the following cross reference for 20AC:

"20A0 euro-currency sign"